

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dhyAnamE-dhanyAsi

In the kRti ‘dhyAnamE varamaina’ – rAga dhanyAsi, zrI tyAgarAja says that meditation on the Lord amounts to a dip in the holy river gaMga.

P dhyAnamE varamaina gaGgA
snAnamE manasA

A vAna nITa munuga munuga lOni
vaJcana drOham(a)nu kara pOnA (dhyAna)

C para dhana nArI maNulanu dUri
para nindala para himsala mIri
dharanu velayu zrI rAmuni kOri
tyAgarAju telusukonna rAma (dhyAna)

Gist

O My Mind!

Meditation alone is the sacred dip in the river gaGgA.

Can the mental stains called deception or craftiness and treachery be washed away by drenching much in the rain water?

(a) Spurning others’ wealth and woman, (b) overcoming slandering others and causing injury or harm to others, (c) seeking the Lord zrI rAma effulgent on this Earth, performing meditation on Lord zrI rAma, realised by this tyAgarAja, alone is the sacred dip in the river gaGgA.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Meditation alone (dhyAnamE) is the sacred (varamaina) dip (snAnamE) in the river gaGgA.

A Can the mental (lOni) (literally internal) stains (kara) called (anu) deception or craftiness (vaJcana) and treachery (drOhamu) (drOhamanu) be washed away (pOnA) by drenching much (munuga munuga) in the rain (vAna) water (nITa)?

O My Mind! Meditation alone is the sacred dip in the river gaGgA.

C Spurning (dUri) others' (para) wealth (dhana) and woman (nArI maNulanu),
overcoming (mIri) slandering (nindala) others (para) and causing injury or harm (himsala) to others (para),
seeking (kOri) the Lord zrI rAma (rAmuni) effulgent (velayu) on this Earth (dharanu), and
performing meditation on Lord zrI rAma, realised (telusukonna) by this tyAgarAja, alone is the sacred dip in the river gaGgA.

Notes –

P – manasA – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'O manasA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – pOnA – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'pOvunA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – nArImaNulanu – the word 'para' should qualify this word also (other women); it is also possible that zrI tyAgarAja means total abstinence (even from one's wife) as being obstacle for meditation on the Lord.

Devanagari

प. ध्यानमे वरमैन गंगा स्नानमे मनसा
अ. वान नीट मुनुग मुनुग लोनि
वञ्चन द्रोह(म)नु कर पोना (ध्या)
च. पर धन नारीमणुलनु दूरि
पर निन्दल पर हिंसल मीरि
धरनु वेलयु श्रीरामुनि कोरि
त्यागराजु तेलुसुकोन्न राम (ध्या)

English with Special Characters

pa. dhyānamē varamaina gaṅgā
snānamē manasā
a. vāna nīṭa munuga munuga lōni
vañcana drōha(ma)nu kara pōnā (dhyā)
ca. para dhana nārīmaṇulanu dūri
para nindala para hiṃsala mīri
dharanu velayu śrīrāmuni kōri
tyāgarāju telusukonna rāma (dhyā)

Telugu

ప. ధ్యానమే వరమైన గంగా స్నానమే మనసా

అ. వాన నీట మునుగ మునుగ లోని
వచ్చిన ద్రోహ(మ)ను కర పోనా (ధ్యా)
చ. పర ధన నారీమణులను దూరి
పర నిష్ఠల పర హింసల మీరి
ధరను వెలయు శ్రీరాముని కోరి
త్యాగరాజు తెలుసుకొన్న రామ (ధ్యా)

Tamil

ప. త్త⁴యానమే వరమైన క³ங்கా³
స్స³న్నానమే మనసా
అ. వాన నీడ మునుక³ మునక³ లోనాని
వచ్చిన త్త³రోహ(మ)ను కర పోనా (త్త⁴యానమే)
చ. పర త⁴న నారీమణులను తూ³గి
పర నింత³ల పర హింసల మీరి
త⁴రను వెలయు శ్రీరాముని కోరి
త్త⁴యాక³రాజు తెలుసుకొన్న రామ (త్త⁴యానమే)

తియానమే పునిత కங்கై నీరాడలాకుమే, మనమే!

మఱి నీరీ ననయ ననయ ఉల్లీరుక్కుమ్
వచ్చిన, తురోకమెనుమ్ కరైకల్ పోకుమో?
తియానమే పునిత కంగై నీరాడలాకుమే, మనమే!

పిరర్ పోరుల్ మఱుమ్ పెండిరై వెరుత్తు,
పిరరై ఇకత్తల్, పిరరై తున్పురుత్తలై కడన్తు,
పులియిల్ ఉల్లీరుమ్ ఇరామనై వేణ్డి,
తియాకరాసన్ తెరిన్తుకొండ ఇరామ
తియానమే పునిత కంగై నీరాడలాకుమే, మనమే!

పెండిరై - పిరన్మనయై యెన్ఱుమ్ కోల్లలమ్

Kannada

ప. ధ్యానమే వరమైన గంగా స్నానమే మనసా
అ. వాన నీట మునుగ మునుగ లోని
వచ్చిన ద్రోహ(మ)ను కర పోనా (ధ్యా)
చ. పర ధన నారీమణులను దూరి
పర నిష్ఠల పర హింసల మీరి
ధరను వెలయు శ్రీరాముని కోరి

ತೃಗರಾಜು ತೆಲಸುಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಧ್ಯಾ)

Malayalam

ಪ. ಯ್ಯಾತಮೇ ವರಮೇನ ಗಂಗಾ ಸ್ನಾನಮೇ ಮನಸಾ
ಅ. ವಾನ ನീಡ ಮುನುಗ ಮುನುಗ ಲೋನಿ
ವಞ್ಚನ ದ್ರೋಹ(ಮ)ನು ಕರ ಪೋನಾ (ಧ್ಯಾ)
ಛ. ಪರ ಧನ ನಾರೀಮಗುಲನು ದೂರಿ
ಪರ ನಿಂದಲ ಪರ ಹಿಂಸಲ ಮೀರಿ
ಧರನು ವಲಯು ಶ್ರೀರಾಮುನಿ ಕೋರಿ
ಅಗರಾಜು ತಲಸುಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಧ್ಯಾ)

Assamese

ಪ. ಧ್ಯಾನಮೇ ಬರಮೇನ ಗಂಗಾ ಸ್ನಾನಮೇ ಮನಸಾ
ಅ. ಬಾನ ನೀಟ್ ಮುನುಗ ಮುನುಗ ಲೋನಿ
ವಞ್ಚನ ದ್ರೋಹ(ಮ)ನು ಕರ ಪೋನಾ (ಧ್ಯಾ)
ಛ. ಪರ ಧನ ನಾರೀಮಗುಲನು ದೂರಿ
ಪರ ನಿಂದಲ ಪರ ಹಿಂಸಲ ಮೀರಿ
ಧರನು ವಲಯು ಶ್ರೀರಾಮುನಿ ಕೋರಿ
ಅಗರಾಜು ತಲಸುಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಧ್ಯಾ)

Bengali

ಪ. ಧ್ಯಾನಮೇ ಬರಮೇನ ಗಂಗಾ ಸ್ನಾನಮೇ ಮನಸಾ
ಅ. ಬಾನ ನೀಟ್ ಮುನುಗ ಮುನುಗ ಲೋನಿ
ವಞ್ಚನ ದ್ರೋಹ(ಮ)ನು ಕರ ಪೋನಾ (ಧ್ಯಾ)
ಛ. ಪರ ಧನ ನಾರೀಮಗುಲನು ದೂರಿ
ಪರ ನಿಂದಲ ಪರ ಹಿಂಸಲ ಮೀರಿ
ಧರನು ವಲಯು ಶ್ರೀರಾಮುನಿ ಕೋರಿ
ಅಗರಾಜು ತಲಸುಕೊನ್ನ ರಾಮ (ಧ್ಯಾ)

Gujarati

પ. ધ્યાનમે વરમૈન ગંગા સ્નાનમે મનસા
અ. વાન નીટ મુનુગ મુનુગ લોનિ

ਵਾਚਨ ਫ਼ੋਣ(ਮ)ਨੁ ਕਰ ਪੋਨਾ (ਘਾ)
ੳ. ਪਰ ਧਨ ਨਾਰੀਮਝੁਲਨੁ ਫ਼ੂਰਿ
ਪਰ ਨਿਯਲ ਪਰ ਫ਼ਿੰਸਲ ਮੀਰਿ
ਧਰਨੁ ਵੱਲਧੁ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮੁਨਿ ਕੋਰਿ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ ਤੇਲੁਸੁਕੌਞ ਰਾਮ (ਘਾ)

Oriya

ੳ. ਧਾਨਮੇ ਭਰਮੈਨ ਗੰਗਾ ਬ੍ਰਾਹਮਣੇ ਮਨਬਾ
ਅ. ਭਾਨ ਨੀਚ ਮੂਨੂਗ ਮੂਨੂਗ ਲੋਨਿ
ਭਭਿਨ ਫ਼ੋਣ(ਮ)ਨੁ ਕਰ ਪੋਨਾ (ਧਾ)
ੳ. ਧਰ ਧਨ ਨਾਰੀਮਝੁਲਨੁ ਫ਼ੂਰਿ
ਧਰ ਨਿਯਲ ਧਰ ਫ਼ਿੰਸਲ ਮੀਰਿ
ਧਰਨੁ ਭੇਲਧੁ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮੁਨਿ ਕੋਰਿ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ ਤੇਲੁਸੁਕੌਞ ਰਾਮ (ਧਾ)

Punjabi

ੳ. ਧਾਨਮੇ ਵਰਮੈਨ ਗੰਗਾ ਸਨਾਨਮੇ ਮਨਸਾ
ਅ. ਵਾਨ ਨੀਟ ਮੁਨੁਗ ਮੁਨੁਗ ਲੋਨਿ
ਵਵਚਨ ਫ਼ੋਣ(ਮ)ਨੁ ਕਰ ਪੋਨਾ (ਧਾ)
ੳ. ਪਰ ਧਨ ਨਾਰੀਮਝੁਲਨੁ ਫ਼ੂਰਿ
ਪਰ ਨਿਨਦਲ ਪਰ ਹਿੰਸਲ ਮੀਰਿ
ਧਰਨੁ ਵੇਲਧੁ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮੁਨਿ ਕੋਰਿ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ ਤੇਲੁਸੁਕੌਞ ਰਾਮ (ਧਾ)